

BASIC TRANSLATION

A course of lectures on translation theory
and practice for institutes and departments
of international relations

Second edition revised and amended

English text editor: Nina Breshko

Kyiv
Elga
2006

КОНТРОЛЬНИЙ
ПРИМІРНИК

0-75

ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА

Курс лекций по теории и практике перевода
для институтов и факультетов
международных отношений

Второе издание, исправленное и дополненное

Редактор английского текста: Н. Брешко

1561819



Киев
Эльга
2006

УДК 81(075.8)

ББК 81я73

О-75

Авторский коллектив: Мирам Г.Э., Дайнеко В.В., Гон А.М., Тарануха Л.А., Грищенко М.В.

Рецензенты:

Доктор филологических наук, профессор *В. И. Карабан* (Киевский национальный университет им. Тараса Шевченко)

Кандидат филологических наук, доцент *К. С. Серажим* (Киевский национальный университет им. Тараса Шевченко)

Учебное пособие «Основы перевода» – первая часть лекционного курса по теории и практике перевода, предназначенного для студенческой аудитории институтов и факультетов международных отношений, учитывающее языковую и коммуникативную специфику подготовки специалистов широкого гуманитарного профиля, в частности, таких специальностей, как международные отношения, международное право, международная информация и международные экономические отношения.

Пособие подготовлено кафедрой иностранных языков Института международных отношений Киевского национального университета имени Тараса Шевченко. Коллектив авторов: д-р филол. наук, проф. Мирам Г. Э., канд. филол. наук, доц. Дайнеко В. В., канд. филол. наук, доц. Гон А. М., преподаватели Тарануха Л. А. и Грищенко М. В.

Издание осуществлено при участии ООО ЭТО «Экслибрис»

ISBN 5-901620-67-4



© Г.Э.Мирам, В.В.Дайнеко, Л.А.Тарануха, М.В.Грищенко, А.М.Гон. 2002, 2006

© Оригинал-макет. Издательство “Ника-Центр”, 2006

TABLE OF CONTENTS

Preface	5
Lecture 1. Language and extralinguistic world.....	7
Lecture 2. Language system: paradigms and syntagmas	13
Lecture 3. Language as a means of communication	20
Lecture 4. Translation definition	28
Lecture 5. Basic translation theories	38
Lecture 6. Translation ranking.....	47
Lecture 7. Translation equivalence and equivalents	58
Lecture 8. Translation and style	68
Lecture 9. Transformations in translation.....	78
Lecture 10. Basic translation devices	88
Lecture 11. Factors influencing the choice of equivalents	99
Lecture 12. Translation varieties	108
Lecture 13. Literary translation.....	118
Lecture 14. Translation into english	128
Lecture 15. Interpretation: basic skills and training methods	137
Lecture 16. Machine and computer-aided translation	151
Lecture 17. MT, CAT and TM.....	169
Lecture 18. Translation of official documents: text frames	181
Lecture 19. Translation of official documents: grammatical aspects	191
Appendix. Text patterns and additional training material	203
Glossary.....	250